

千只鹤

Thousand Cranes

「日」川端康成 著

叶渭渠 译



北 京 出 版 社

千只鹤

Thousand Cranes

「日」川端康成 著

叶渭渠 译

北 京 出 版 社

图书在版编目(CIP)数据

千只鹤 / (日) 川端康成著; 叶渭渠译. — 北京: 北京出版社, 2002

(大师图文馆)

ISBN 7-200-04810-0

I. 千... II. ①川... ②叶... III. 长篇小说—日本—现代
IV. I313.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 106527 号

著作权合同登记号: 图字: 01-2003-1298 号

Copyright ©2003 by the heirs of Yasunari Kawabata

Originally published in Japan

All rights reserved

本书经日本酒井著作权事务所授权北京出版社出版中文简体字图文版本。

非经书面同意, 不得以任何形式任意复制、转载内容或图片。

版权所有。

千只鹤

[日] 川端康成 著 叶渭渠 译

*

北 京 出 版 社 出 版

(北京北三环中路6号)

邮政编码: 100011

网址: www.bph.com.cn

北京出版社出版集团总发行

新华书店经销

三河市天利华印刷装订有限公司印刷

*

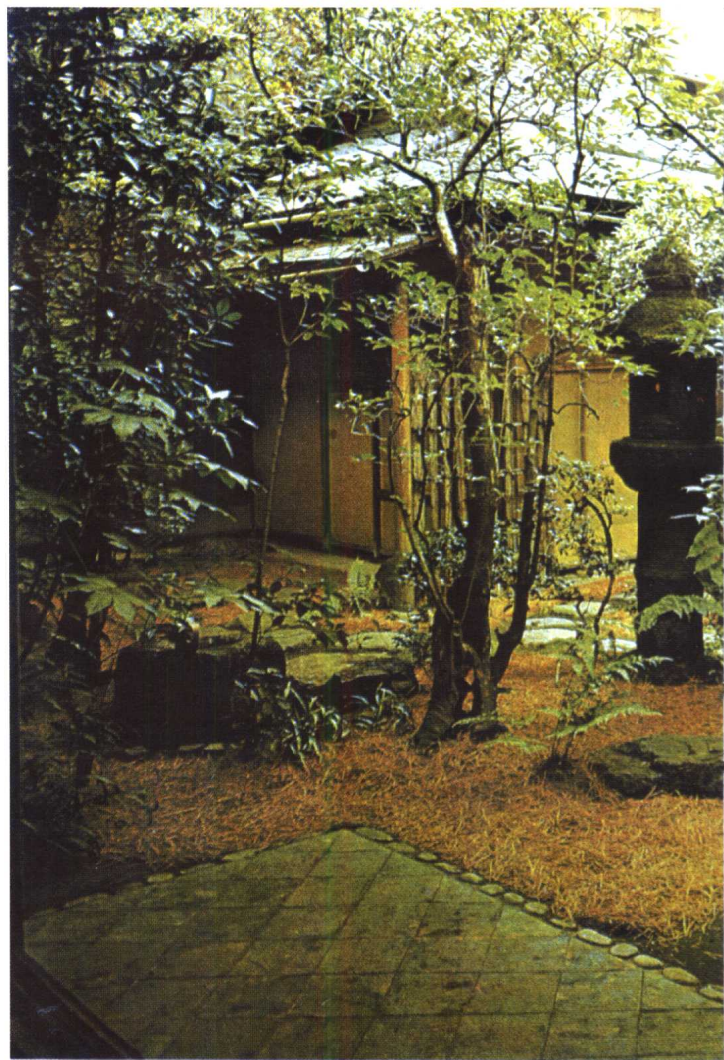
889 × 1194 32 开本 8.25 印张 150 000 字

2003 年 4 月第 1 版 2003 年 4 月第 1 次印刷

印数 1-14 000

ISBN 7-200-04810-0/I·765

定价: 20.00 元



茶室庭園及踏石





鎌倉長谷の川端宅



茶室前的石洗手鉢

序

川端康成、三岛由纪夫是我国读者熟悉的两位日本文学大家，此前，他们的作品已有多语种翻译和出版，且受到读者的青睐，常销不衰。《雪国》译介，经过风风雨雨，终得广泛认同，最近教育部全国高等学校中文学科指导委员会指定为大学生必读书之一。经过我们与杨明书先生的共同策划，又依仗北京出版社出版集团有关人士的鼎力支持和辛勤劳动，今天，这两位大家的图文馆，以一种迄今国内外所没有过的崭新面貌与读者见面了。

我们在这些作品的优美文字中，配以丰富多彩的图片，加深它们的文化底蕴，立体而形象地再现了作家在文本中所追求的美的情愫。这不仅可以满足读者传统的语言审美需求，而且还可以扩大读者的审美空间，在并茂的图文中得到更大的愉悦。自由自在地遨游图文馆，可以获得这两位大师文学之美更多更大的享受。这是人间的净福。

川端文学在日本传统的物哀精神与西方现代意识的接合点上创造了女性的美，充满了纤柔、风雅和深沉的悲哀。三岛文学在日本古典主义与希腊古典主义的融合中创造了男性的美，表现了肉体、刚毅和力量。配图中充分地体现了这一点。比如，我们从图中可以体会到《雪国》“以卓越的感受性，并以小说的技巧表现了日本人心灵的精髓”。既可以抚触到《伊豆的舞女》女主人公纤弱的情影和纯真善良的心，看到《潮骚》男主人公像圣·塞巴斯蒂昂般的肉体、官能性和力量，他们都同样

抱有人间至纯至美的真情，又可以从《古都》多古情的山川中呼吸到许多传统自然景象的气息，从《春雪》男女主人公乘车赏雪和海边幽会中发现快乐的要求、肉体的要求，飘荡出平安王朝文学风雅的余韵。“《假面自白》将与少年时期快乐的欲望相连的性愿望，极其正确而冷静地加以整理、表现，并将它作品化。”“《爱的饥渴》是一部极重要的纯文学小说，它扎根于作者深层意识的性的愿望和美的倾向，进而发展到伦理道德的必然性，使两者达到精彩的一致。”总之，开卷之余，都会有“美的存在与发现”。

我们编选的川端康成图文馆和三岛由纪夫图文馆各四卷，以全球惟一图文珍藏版推出，都拥有他们各自文学的不灭之美。他们的文，透出了天堂般的诗情，他们的图，传来了心灵般的回响。我们对照他们的文字，编选插图的时候，就长久地、长久地陶醉在与美邂逅的愉悦中，或者深深地、深深地沉湎在艺术魅力的激流里。

现在，北京出版社将这两位日本文学大家的名作以图文馆的新形式展现于世，为广大读者开辟一个审美的新天地。我们相信：读者一定会发现，在这里，惟有青春，惟有爱，惟有逸乐，惟有美！

叶渭渠 唐月梅

2002年金秋于北京团结湖寒士斋

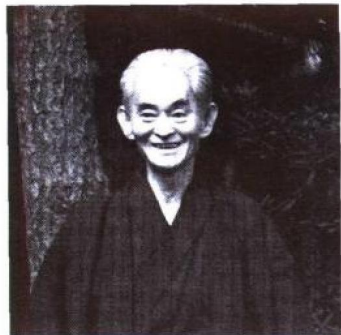
《千只鹤》

——川端康成

在水户幸的吉田庄藏君的结婚典礼上，当晚新娘脱下礼服换上了带千鹤图案的衣裳，我的祝辞便顺带谈了几句自作《千只鹤》的话，我说：比起新郎新娘的清新来，“自作”便显得令人讨厌了。但是，在我的作品里，也深深地潜藏着这样的憧憬：千只鹤在清晨或黄昏的上空翱翔。今年元旦我写了这样的诗句：“春空千鹤若幻梦”，这里“幻”和“舞”千鹤开头的字母“ま”是重复的，这里我不知道是用“心灵”好还是索性用“看不见”好。

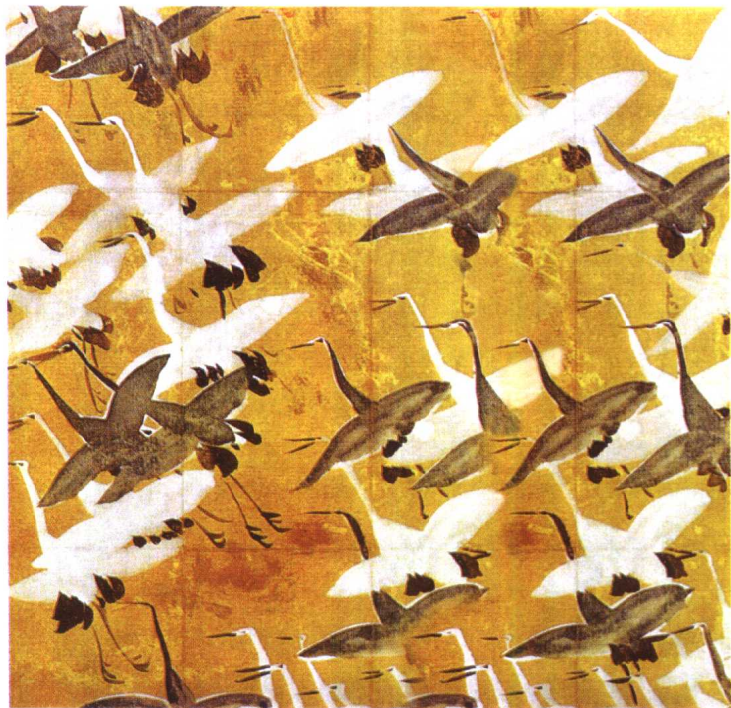
我在婚宴上致辞，越说越起劲，简直说个没完没了。作为我来说，或许这是一篇空前出名的即席演说。这次破例的讲演，竟使众多的客人兴致盎然。我惊愕不已。我之所以能侃侃而谈，乃是因为我喜欢庄藏君的爽朗和纯洁。像我这样的贫苦人，是没有理由成为一流茶具店水户幸的座上客的。再说，每回与他见面，总是让他破费，可不知为什么庄藏君却总要让我拥有名品，或者离开买卖而让我观赏名品，还仔细点教我怎样观赏。不仅是庄藏君，连古美术商，对我都是很亲切的。这是事实。他们对我绝对没有作出一般古美术商那种缺德的事，光是这点，就觉得我虽是个平民，却像个美的无冠的王者，万分庆幸。

看到了千只鹤图和花纹，我就把自己的印象写下来。一件是已故美术史家德川义恭氏珍藏的包香料纸上的光琳千鹤图案。德川氏第一次造访我家，是由三岛由纪夫君陪同的，后来他前来时，就让我看了宗达的墨画和照片，以及带千只鹤图案的包香料纸。共发现了十二张这种光琳的包香料纸，美国人早就买去了六张。也许美国人并不知道是光琳所作的就带回国



了。留在日本的六张，由小林古径先生和安田靱彦先生各分得一张。德川义恭氏取了千只鹤图案的。这六张的图案，在后藤真太郎氏主持的《座右宝》杂志上介绍过。田岛通晴君也到我这里来卖过梅、柳图案。香包内侧是金纸，彩色画画成装饰式的。垂柳格外的美。现在想来那是便宜的。可是，不知为什么我两次都错过没有买。就是田岛君带来的光琳那幅著名的白牡丹画，也终于错过没有买。光琳的歌仙画小野小町也错过没有买。更有甚者，去年年底光琳的名作，仅仅谈谈而已，始终没有让我亲眼看到。这些都已追悔莫及了。

这些姑且不论，筑摩书房决定出版《千只鹤》商谈装帧时，我又想起德川义恭氏珍藏的光琳画的包香料纸来。那是德川氏因难治之症而亡故之后的事。我听说古径先生了解那千只鹤图包香料纸的下落，便对筑摩书房的人说：请去问问古径先生，并请他点教，作为装帧如何使用吧。在筑摩书房方面来说，他们是愿意就装帧问题去请教古径先生的。但这件事，不是我所能拜托得了的。没想到古径先生给画了。而且，他让我看那五张画好了的鹤画时，我都惊呆了，就像不了解情况的人的鲁莽是非常可怕的一样。我承此好意，感到无限幸福。这套全集由安田靱彦先生插图，也是同样的情况。各卷用别的插图，能由靱彦先生给创作十六幅，以今天的常识来看，是不可想像的，多幸福啊！这也多亏新潮社若仓君的果敢决定，有了靱彦先生的十六张插图，我的全集将会成为以后的话题吧。我的工作，从全集和《千只鹤》的插图中获得了鼓舞。



江戸時代尾形光琳画の千只鶴图

川端康成(1899—1972)，日本小说家。一生创作500多部(篇)小说，中短篇多于长篇，另有散文、评论等。成名作为小说《伊豆的舞女》。1968年，以《雪国》、《古都》、《千只鹤》三部代表作获得诺贝尔文学奖。

1972年4月16日，川端以自杀的形式离开了人世。

目 录

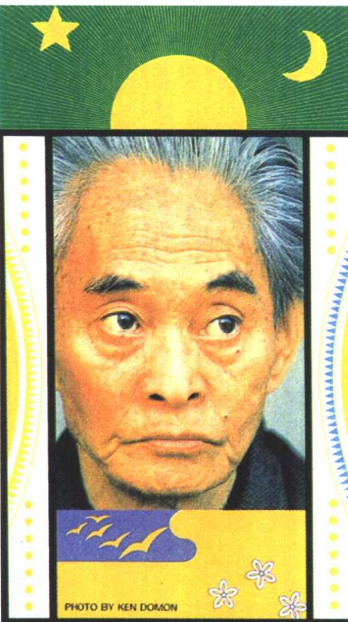
千只鹤	1
森林的夕阳	38
志野彩陶	65
母亲的口红	86
双重星	116
波千鸟	155
旅途的别离	185
新家庭	229

千只鹤

—

菊治踏入镰仓圆觉寺院内，对于是否去参加茶会还在踌躇不决。时间已经晚了。

“栗本近子之会”每次在圆觉寺深院的茶室里举办茶会的时候，菊治照例收到请帖，可是自从父亲辞世后，他一次也不曾去过。因为他觉得给他发请帖，只不过是一种



日本近代文学館創立30周年記念
没後20年

川端康成展

生涯と芸術 「美しい日本の私」

1992年
5月15日(金) — 6月2日(火)

本館休館／閉館午後7時最終日午後8時／入場締切期前30分前
主催 日本近代文学館 毎日新聞社 後援 川端康成記念会
伊勢丹美術館 新宿店 新館8階

PHOTO BY KEN DOMON

ISETAN

日本近代文学館創立
30周年举办的川端康
成展特刊书签

顾及亡父情面的礼节而已，实在不屑一顾。

然而，这回的请帖上却附加了一句：切盼莅临，见见我的一个女弟子。

读了请帖，菊治想起了近子的那块痣。

菊治记得大概是八九岁的时候吧，父亲带他到了近子家，近子正在茶室里敞开胸脯，用小剪刀剪去痣上的毛。痣长在左乳房上，占了半边面积，直扩展到心窝处。有掌心那么大。那黑紫色的痣上长着毛，近子用剪刀把它剪掉了。

“哟！少爷也一道来了？”

近子吃了一惊，本想把衣襟合上。可是，也许她觉得慌张地掩藏反而不好意思，便稍转过身去，慢慢地把衣襟掖进腰带里。

她之所以吃惊，大概不是因为看到菊治父亲，而是看到菊治才慌了神的吧。女佣到正门去接应，并且通报过了，近子自然知道是菊治的父亲来了。

父亲没有直接走进茶室，而是坐在贴邻的房间里。这里是客厅，现在成了学习茶道的教室。

父亲一边观赏壁龛里的挂轴，一边漫不经心地说：

“给我来碗茶吧。”

“哎。”

近子应了一声，却没有立即站起身来。

近子那些像男人胡子般的毛，掉落在放在她自己膝上的报纸上。菊治全都看在眼里。

大白天，老鼠竟在天花板上跑来跑去。靠近廊子处，桃